Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Walczcie by wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać by wejść i nie będą mieli siły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiłujcie\* \*\* wejść przez wąskie drzwi,\*\*\* \*\*\*\* gdyż mówię wam: wielu będzie starało się wejść – i nie zdołają.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Walczcie\* (by) wejść przez wąskie drzwi, bo liczni. mówię wam. szukać będą, (by) wejść, i nie będą mieli siły.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Walczcie (by) wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać (by) wejść i nie będą mieli siły |

1. 1) Usiłujcie, ἀγωνίζεσθε : słowem tym opisywano pierwotnie zmagania sportowców o nagrodę, a więc: Walczcie. Słowo ἀγωνία pojawia się w opisie zmagań Jezusa w Getsemane (<x>490 22:44</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:12</x>; <x>650 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) drzwi, θύρα, tj. drzwi wejściowe do domu. W <x>470 7:13</x> πύλη, tj. brama zewnętrzna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:13-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 10:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ścigajcie się, współzawodniczcie. [↑](#footnote-ref-7)